

Prof. Dr. Özlem BERK ALBACHTEN
Department of Translation & Interpreting Studies
Boğaziçi University 34342 Bebek
Istanbul, TURKEY
Phone: (90) 212 359 64 48
E-mail: ozlem.berk@boun.edu.tr

Education:

PhD in Translation Studies, Centre for British & Comparative Cultural Studies, University of Warwick, UK, 1995-2000.

(Title: *Translation and Westernisation in Turkey: from the 1840s to the 1980s*)

MA in Translation Studies, Centre for British & Comparative Cultural Studies, University of Warwick, UK, 1994-1995.

(Title: *Translation Activity and Translational Norms in the Tanzimat Period*).

BA in Italian Language and Literature, Istanbul University, 1987-1991.

German High School, Istanbul (Deutsche Schule Istanbul), 1979-1987.

Further education:

Pedagogical Formation Programme (Course of Teacher Training), University of Yıldız, 1992.

Municipal Conservatoire of Music in Istanbul (piano), 1978-1985.

Research languages:

Turkish (mother tongue), English (fluent), German (proficient), Italian (proficient), Spanish (reading knowledge), Latin (basic), Ottoman Turkish (basic).

Areas of research:

Translation history, intralingual translation, retranslation, women translators, Turkish literature in translation.

Academic Positions:

2017 - 2018 Karl-Franzens-Universität Graz
Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Visiting Scholar

2015 The George Washington University
Fall Term Department of English, Visiting Scholar

2013 - Boğaziçi University
Department of Translation and Interpreting Studies, Professor

- 2009 - 2013 Boğaziçi University
Department of Translation and Interpreting Studies, Associate Professor
- 2009 University of Warwick
Spring Term Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, Part-time Teacher
- 2007 - 2008 Muğla University
Department of Translation and Interpreting, Associate Professor
- 2000 - 2007 Muğla University
Department of Translation and Interpreting, Assistant Professor

Administrative duties:

- 2016 - 2017 Boğaziçi University
Deputy Chair of the Department of Translation & Interpreting Studies
- 2013 - 2014 Boğaziçi University
Chair of the Department of Translation & Interpreting Studies
- 2013 - Boğaziçi University
Academic advisor for undergraduate students
- 2011 - 2012 Boğaziçi University
Chair of the Department of Translation & Interpreting Studies
- 2001 - 2004 Muğla University
Chair of the Department of Translation and Interpreting

Academic and Professional Memberships:

- Boğaziçi University Representative at the ID-TS network, since 2016.
External Member of the National and Kapodistrian University of Athens, since 2015.
External Member of the Aristotle University of Thessaloniki, since 2016.
European Society for Translation (EST), since 2001.
Çeviri Derneği (Turkish Translation Association), since 2001.
Modern Language Association of America (MLA), since 2006.
International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), since 2012.

Fellowships & Awards:

- MA and PhD scholarship sponsored by the Turkish Ministry of Education (1994)

PUBLICATION LIST

Books:

- (co-edited with Şehnaz Tahir Gürçağlar). *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods*. London & New York: Routledge, forthcoming in 2018.

(co-edited with Şehnaz Tahir Gürçağlar). *Retranslation in Turkey*. Springer, forthcoming in 2019.

Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi [Translation Terminology in Light of Theories], Istanbul: Multilingual, 2005.

Translation and Westernization in Turkey: from the 1840s to the 1980s. Istanbul: Ege, 2004.

Articles and Chapters:

“Challenging the boundaries of translation and filling the gaps in translation history: Two Cases of Intralingual Translation from the 19th Century Ottoman Literary Scene”, in *Moving Boundaries in Translation Studies*, eds. Helle V. Dam, Karen Korning Zethsen, and Matilde Nisbeth Brøgger. Routledge, forthcoming in 2018.

“Reverberations of a Historical Experience through Translation” (with Maria Sidiropoulou), in *Translation and Global Spaces of Power*, eds. Jordi Cornellà-Detrell, Stefan Baumgarten and Yan Ying. Multilingual Matters, forthcoming in 2018.

“Mavi Anadolu Sevdalısı Bir Çevirmen: Azra Erhat (1915-1982)” (A Translator in Love with the Blue Anatolia: Azra Erhat), in *Türkiye’de Kadın Çevirmenler / Çevirmen Kadınlar (Women Translators / Translating Women in Turkey)*, ed. Şehnaz Tahir Gürçağlar. Istanbul: Boğaziçi University Press, forthcoming in 2018.

“Translation Flows from Japanese Literature into Turkish between 1959-2017”, in *Shaping the Field of Translation in Context, Japanese - Turkish*, ed. Esin Esen and Ryō Miyashita, forthcoming.

“Geçmişte Yolculuk: Görünmez Kadın Çevirmenlerimizden Mebrure Alevok” (*Journey into the Past: Mebrure Alevok, One of Our Invisible Women Translators*), in *Sanatın Gölgedeki Kadınları: Sanat ve Edebiyatta Tarih Dışı Bırakılanlar (Women in the Shade of Arts: Women in Arts and Literature Who Are Excluded from History)*, ed. Özlem Belkıs and Duygu Kankaytsın, 375-399. Istanbul: Ayrıntı, 2018.

“The myth of Troy as a *lieu de memoire*: Turkish cultural memory and translations of the *Iliad* in the 1950s”, *Classical Receptions Journal*, 9:2, 287-306, 2017.

“The Turkish Language Reform and Intralingual Translation”, in *Tension and Tradition: The Dynamics of Translation in Turkey*, eds. Şehnaz Tahir-Gürçağlar, Saliha Paker, and John Milton, 165-180. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2015

“Intralingual Translation: Discussions within Translation Studies and the Case of Turkey”, in *A Companion to Translation Studies*, eds. Sandra Bermann and Catherine Porter, 573-585, Wiley-Blackwell, 2014.

“Turkish Literature in Italian: 1923-2012”, *Çeviribilim*, 5, 89-120, 2013.

“Intralingual Translation as ‘Modernization’ of the Language: The Turkish Case”, *Perspectives: Studies in Translatology*, 21.2, 257-271, 2013.

“Mavi Yolculuk (Blue Voyage): A Journey of Self-Discovery during the Early Decades of the Turkish Republic (1945-1969)”, *Studies in Travel Writing: Special Issue: Travelling in Anatolia, the Ottoman Empire, and the Republic of Turkey*, 16.4, 427-439, 2012.

“Exile as Translation and Transformation in the early Republican Turkey”, *Translation Studies: Special Issue: Contemporary Perspectives on Translation in Turkey*, 3:2, 132-148, 2010.

Review of Şehnaz Tahir Gürçağlar’s “The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923-1960”, *Target*, 22:2 (2010), 381-385.

“Dil sınırlarını aşan bir çeviri ortaklığı: Joyce Lussu ve Nazım Hikmet” (A Translational Partnership Exceeding Linguistic Borders: Joyce Lussu and Nazım Hikmet), *Ç.N. Çeviri Edebiyatı*, 7, 140-145, 2009.

“Sömürgecilik, Dil ve Brian Friel’in *Çeviriler*’i” (Colonialism, Language, and Brian Friel’s *Translations*), *Littera*, 18, 189-202, 2006.

“Translating the “West”: The Position of Translated Western Literature within the Turkish Literary Polysystem”, *Review of Literatures of the European Union*, 4 (on-line journal, <http://www.rilune.org/mono4/tradizionetraduzione.htm>), 2006.

“Translation and World Literature in the Age of ‘Globalization’”, *II. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyatbilim Kongresi (7-9 September 2006)*, c. II, 224-233, Sakarya.

“Avrupa Merkezcilikten Uzak Çeviri” (Non-Eurocentric Translation), *Varlık*, 1185, 16-18, 2006.

“Kaynak ve Erek Metinler arasındaki Çizgide Çeviri Stratejileri” (Translation Strategies between Source and Target Texts, with Arzu Meriç), *Çeviribilim ve Uygulamaları*, 15, 27-44, 2005.

“Diliçi Çeviriler ve *Mai ve Siyah*” (Intralingual Translations and *Blue and Black*), *Dilbilim*, 14, 139-149, 2005.

“Çevirmenlik Üstüne” (On Translators), in *Anlama ve Yorum: Doğan Özlem Armağan Kitabı*, eds. A. Kadir Çüçen, Hatice Nur Erkızan ve Güçlü Ateşoğlu, 315-334, İstanbul: İnkılap, 2004.

“Çeviri Eğitimi: Kapsamı, Amaçları ve Bir Program Yapılanması Üzerine Düşünceler”, *Litera*, 15, 163-175, 2003.

“Batılılaşma ve Çeviri” (Westernisation and Translation), in *Modern Türkiye’de Siyasi Düşünce c. 3: Modernleşme ve Batıcılık*, ed. Uygur Kocabaşoğlu, 511-520, İstanbul: İletişim, 2002.

“Türkiye’de Yazın Çevirisi Tarihine Bir Bakış” (A Historical View to Literary Translations in Turkey), *Ege Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, 4, 117-131, 2002.

“Ulusların ve Ulusal Kimliklerin Oluşturulmasında Çeviri Yöntemlerinin Rol ve İşlevi” (The Role and Function of Translation Methods in Establishing Nations and National Identities), *Muğla Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 4, 49-66, 2001.

“Yazın Çevirisi ve Biçem” (Literary Translation and Style), *I. Dil, Yazın, Değişibilim Sempozyumu (5-7 April 2001)* Denizli: Pamukkale Üniversitesi, 387-398, 2001.

“Bir Türk Kimliği Yaratmada Tercüme Bürosu ve Kültür Politikaları: Çevirilerin Yerelleştirilmesi” (Translation Bureau and Cultural Policies in Establishing a Turkish Identity: Domesticating Translations), *Toplum ve Bilim*, 85, 156-171, 2000.

“Turkish: Literary Translation into English”, *Encyclopedia of Literary Translation*, ed. Olive Class, vol. 2, 1433-1435, Fitzroy Dearborn, London, 2000.

Conference Papers, Lectures, Presentations:

“Language Policies, Minority Languages and Rewriting Translation History in Turkey” (invited speaker), 22 March 2018, School of Modern Languages, Cardiff university, UK.

“From linguistic diversity to language planning: intralingual (re)translations in the Ottoman-Turkish literary system” (invited speaker), 24 January 2018, at FTSK, Arbeitsbereich interkultureller Germanistik, Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Germany.

“Translation Flows from Japanese Literature into Turkish: A Bibliographical and Critical Survey”, *115th Annual PAMLA Conference*, 10-12 November 2017, Chaminade University of Honolulu, USA.

“Retranslation in Ottoman and modern Turkish societies” (keynote speaker), *Retranslation in Context III*, 7-8 February 2017, Ghent University, Belgium.

“Diglossia, language modernization and planning: intralingual (re)translations in the Turkish literary system” (invited speaker). Diglossia, Intralingua Translation, Rewriting, and Commentary, 1 December 2016, Ecole Pratique des Hautes Etudes (EPHE), Paris, France.

“Studying Intralingual Translation: The Insights Paratextual Analysis Can Offer.” *2016 EST (European Society for Translation Studies) Congress: Translation Studies: Moving Boundaries*, 15-17 September 2016, Aarhus University, Denmark.

“The Trojan Myth in Modern Turkey: Translations of Homer and the Blue Voyage” (invited speaker), Inviting the Other in - Translation Adaptation and Improvisation. 16 April 2015. Columbia Global Centers | Turkey

“Appropriation of Homer in Turkish Translation History” (invited speaker), Homer: Translation, Adaptation, Improvisation, 27 February 2015, Columbia University, New York, USA.

“Creativity and motherhood in Elif Shafak’s *Black Milk*”, *Motherhood in post-1968 European Women’s Writing: Cross-cultural and Interdisciplinary Dialogues*, 24-26 October 2013,

Centre for the Study of Contemporary Women's Writing, Institute of Germanic & Romance Studies, University of London.

"Why the Study of Translational Concepts Matters in Translation History: Mapping Intralingual Translation in Turkey", *First East & West Conference on Translation Studies --- Translation History Matters*, 26-27 September 2013, Sun Yat-sen University, Zhuhai, China.

"The Trojan Myth in Modern Turkey: Translations of the *Iliad*", *Translating Myth: An International Conference*, 5-7 September 2013, Centre for Myth Studies, University of Essex, UK.

"Reverberations of a Historical Experience through Translation" (with Maria Sidiropoulou), *"Did anyone say Power?": Rethinking Domination and Hegemony in Translation*, Bangor University, 5-6 September 2013.

"Retranslation in Ottoman and modern Turkish societies: A preliminary bibliographical study" (with Saliha Paker and Şehnaz Tahir Gürçağlar), *4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies*, 24-27 July 2012, Belfast, UK.

"Translation in/of Translingual Literature", *Second Asian Conference on Literature and Librarianship* (LibrAsia), 5-8 April 2012, Osaka, Japan.

Speaker at the panel entitled "Translations from Turkish Literature and Intercultural Translation Policies with Regard to German, French, English, Italian, Russian, and Greek Bibliographies", 13-14 March 2008, Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı, Istanbul University.

"The Role and Function of Translations in the Formation of a Global Literary Canon", *Beyond Binarisms: Discontinuities and Displacements in Comparative Literature*, XVIIIth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA), 29 July- 4 August 2007, Rio de Janeiro, Brazil.

"Translating Texts, Translating Lives: The Notion of Cultural Translation in Leila Aboulela's "The Translator", *translation and translation – des faux amis: tracing translation(s) across disciplines*, 5-8 April 2007, Boğaziçi University.

"Reconstruction of the Greek-Turkish Population Exchange in Recent Literary Works", *Rethinking the Past: Experimental Histories in the Arts*, 28-29 July 2006, University of Technology Sydney, Australia.

"Traces of the Empire in Modern British Travel Writing", *Touring the Empires*, 3-9 July 2005, University of New South Wales, Sydney, Australia.

"Modern Turkish Editions of "Old" Turkish Literature", *Translating and Interpreting as a Social Practice*, 5-7 May 2005, Department of Translation Studies, University of Graz, Austria.

"The Blue Voyage: A Self-discovery", *The Voyage Out: 4th Biennial Conference of the International Society for Travel Writing*, 21-24 October 2004, Milwaukee, Wisconsin, USA.

“The Representation of the “Turk” in Modern British Travel Writing”, *Borders & Crossing III*, 10-13 July 2002, Université Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France.

“Young People Towards the European Union” (10-11 September 2001), *La cultura come risorsa economica e sociale nella nuova dimensione europea*, Municipal Administration of Potenza, Italy.

“The Image of Turkey in English Translations” (6-8 July 2001), *Translation and Mediation Conference*, University of Warwick, UK.

“Pedro’s Forced Journey to Constantinople: Memoirs of a Spanish Slave among the Turks”, (12-15 July 2001), *Between Empires: ‘Orientalism’ Before 1600*, Trinity College, Cambridge, UK.

Speaker at the panel entitled “The Relationship between the Market and Training in Changing the Translator’s Profile”, 24-25 April 2001, *Forum: Türkiye’de Çevirmen Olmak*, Istanbul University.

“Intellectual Colonialism: Domesticating Translation in Creating a Turkish Identity” (13-15 July 1997), *Translation and Power Conference*, University of Warwick, UK.

Workshop and Conference Organization:

Intralingual Translation Panel co-organized with Linda Pillière) at the 14th ESSE Conference, Masaryk University (29 August - 2 September 2018).

“Yoko Tawada ins Türkische übersetzen: Herausforderungen und Möglichkeiten”, (Translation workshop), 25 January 2018, at FTSK, Arbeitsbereich interkultureller Germanistik, Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Germany.

Intralingual Translation-Breaking Boundaries? (Panel co-organized with Karen Korning Zethsen and Hilla Karas) at the *EST Congress: Translation Studies: Moving Boundaries*, Aarhus University (17 September 2016).

Retranslation in Context II, (co-organized with Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker, and Esra Demirkoparan) Boğaziçi University (19-20 November 2015).

International Workshop on Intralingual Translation, Boğaziçi University (27-28 November 2014).

Retranslation in Context, (co-organized with Şehnaz Tahir Gürçağlar and Saliha Paker) Boğaziçi University (12-13 December 2013).

III. International Symposium on “Translation and its Future”, Kyrgyzstan-Turkey Manas University, Scientific Committee Member (8-9 November 2012).

I. International Translation Studies and Terminology Conference, Kırıkkale University, Scientific Committee Member (20-21 October 2011).

Third International Symposium of Translators and Publishers of Turkish Literature, Boğaziçi University, Steering Committee member (27-28 May 2011).

Projects:

- 2013-2014 (18 mo.) Intralingual Translation in Turkish after the Language Reform of 1928 (standard project funded by Boğaziçi University Scientific Research Fund, director)
- 2013-2016 (36 mo.) A Descriptive and Critical Approach to Retranslation: Retranslated Works in Ottoman and Modern Turkish Societies (multidisciplinary project funded by Boğaziçi University Scientific Research Fund, member)
- 2011-2013 (24 mo.) Retranslations in Ottoman and Modern Turkish Societies: a preliminary bibliographical study (multidisciplinary project funded by Boğaziçi University Scientific Research Fund, member)

Theses Supervision

Alaz Pesen, “Symbiogenesis and Masking: A History of Greco-Turkish Song Translation (1908 – 2005)” (PhD) Boğaziçi University (2017).

Safiye Merve Akbaş, “An Inquisitive Journey into Turkish Political and Literary History through Translation Anthologies” (PhD), Boğaziçi University (continuing).

Buket Dabancalı, “Activist Translators and Dominant Public Narratives” (PhD), Boğaziçi University (continuing).

Muazzez Uslu, “A Critical Review of the Retranslations in Leftist Non-fiction from 2000 onwards” (PhD), Boğaziçi University (continuing).

Sema Üstün Külünk, “Recontextualization of the Islamist Discourse in Turkey and its Repercussions on Translational Practices between 1960-1980: The Periodical *Hilal* as a Site of Islamist Repertoire Construction” (PhD) Boğaziçi University (continuing).

Harika Karavin, “Translating humor: a comparative analysis of three translations of *Three Men in a Boat*” (MA), Boğaziçi University (2015).

Sema Üstün, “A Historical and Conceptual Analysis of the Terms used in the Titles of Turkish Qur’an Translations since 1923 (with a Supplementary Bibliography of the Translations)” (MA), Boğaziçi University (2013).

Arzu Meriç, “Emine Sevgi Özdamar’ın Çokdilli *Mutterzunge* Adlı Eserindeki Çeviri Sorunsalı” (MA), Muğla University (2008).

Kerem Demirtaş, “Saçmanın Çevirisi: Türkçedeki Absürd Tiyatro Örneklerine Çeviribilimsel Bir Yaklaşım” (MA), Muğla University (2008).

Muazzez Uslu-Çaputçu, “Çeviri ve Yorumbilgisi (Hermeneutik)” (MA), Muğla University (2007).

Serap Sezer, “Masal Çevirisi: Türkçe’de Andersen Masalları” (MA), Muğla University (2005).

Courses taught:

Boğaziçi University:

Undergraduate:

Theories of Translation (Boğaziçi University, TR 301)

Translation Criticism (Boğaziçi University, TR 316)

Translation History (Boğaziçi University, TR 496)

Translation Project (Boğaziçi University, TR 420)

Introduction to Translation (Boğaziçi University, TR 107)

Graduate:

Seminar in Contemporary Translation Theories (Boğaziçi University, TR 611)

Research Methods in Translation Studies (Boğaziçi University, TR 630)

Translation Theories & Critical Practice (Boğaziçi University, TR 622)

Translation Theories (Boğaziçi University, TR 521)

Translation Project (Boğaziçi University, TR 532)

Doctoral Summer Schools:

“Intralingual Translation” at *EMUNI Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School* (July 2016), University of Ljubljana, Slovenia; (June 2015), University of Turku, Finland; (June 2014), University of Granada, Spain

“Translation in/of Translingual Literature.” at *EMUNI Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School* (July 2016), University of Ljubljana, Slovenia; (June 2015), University of Turku, Finland; (July 2014), University of Granada, Spain.